668 Un automa micidiale (2) ***

Nabide, in stato di perenne conflitto con gli Achei, disponeva di una sorta di automa, fatto a immagine e somiglianza della moglie Apega. In realtà, si trattava di una vera e propria macchina della tortura. Vedi versione 667.

STO → Nabide

Contesto: avvenimenti del 205 a.C. ca.

Particolarità sintattiche: part. congiunto, sostantivato; prop. temporale, infinitiva, relativa; periodo ipotetico.

Εἰ δέ τινες ἐξαρνούμενοι διωθοῖντο τὴν ἐπιταγήν, ἐπεφθέγγετο λόγον τοιοῦτον· "Ἴσως ἐγὼ μὲν οὐ δύναμαί σε πείθειν, Ἀπῆγαν μέντοι ταύτην δοκῶ σε πείσειν" (τοῦτο δ' ἦν ὄνομα τῇ γυναικὶ τοῦ Νάβιδος). Καὶ τοῦτ' ἔλεγε, καὶ παρὴν ὃ μικρῷ πρότερον ἔλεγον εἴδωλον. Καὶ δεξιωσάμενος[1], ἐπειδὰν ἐκ τῆς καθέδρας ἀνέστησε τὴν γυναῖκα καὶ περιέπτυξε ταῖς χερσί, προσήγετο κατὰ βραχὺ πρὸς τὰ στέρνα. Τοὺς δὲ πήχεις εἶχε καὶ τὰς χεῖρας πλήρεις σιδηρῶν γόμφων ὑπὸ τοῖς ἱματίοις, ὁμοίως καὶ κατὰ τοὺς μαστούς. Ὅταν προσήρεισε ταῖς χερσὶ πρὸς τὰ νῶτα τῆς γυναικός[2], κἄπειτα διὰ τῶν ὀργάνων ἑλκόμενον ἐπέτεινε καὶ προσῆγε πρὸς τοὺς μαστοὺς κατ' ἐλάχιστον, πᾶσαν ἠνάγκαζε φωνὴν προΐεσθαι τὸν πιεζόμενον. Καὶ πολλοὺς δή τινας τῷ τοιούτῳ τρόπῳ διέφθειρε τῶν ἐξαρνουμένων.

POLIBIO

1 δεξιωσάμενος: «(la vittima) che si accingeva a salutare (Apega)». È evidente che il poveretto è convinto di trovarsi di fronte alla vera moglie di Nabide e non dinanzi a un automa.

2 Ὅταν προσήρεισε ταῖς χερσὶ πρὸς τὰ νῶτα τῆς γυναικός: «Quando (Nabide) premeva con le mani sul dorso della donna» (per mettere in funzione i meccanismi dell'automa).

Traduzione: .....